

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME III

No. 14 - 21 May 1950

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 95

PROVISIONS CONCERNING JUDICIAL EVICTIONS

WHEREAS owing to the acute housing shortage it is necessary to suspend for a short period of time evictions in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the Zone),

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

The enforcement of all judicial orders ordering evictions from dwelling premises in the Commune of Trieste is hereby suspended and postponed until 31st July 1950.

ARTICLE II

The suspension or postponement of execution provided for in Article I hereof shall not apply to the following evictions:

- a) On grounds of non-payment of rent,
- b) Immorality, or
- c) „Ai casi in cui il titolo esecutivo sia determinato da una sentenza in giudizio possessorio.“ or
- d) Squatters.

ARTICLE III

In those cases under Article II a) where payment of rent has been made after the order of eviction or arrangements have been made whereby the rent is to be paid under conditions satisfactory to the Pretore, the Pretore may suspend the execution for such period as he considers appropriate by unappealable decree.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 8th day of May 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/50/99

Order No. 96

PROVISIONS CONCERNING HOUSING OFFICES AND HOUSING COMMITTEES

WHEREAS it is considered advisable to amend Order No. 365 dated 22 October 1948 concerning housing offices and housing committees in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the Zone),

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

Article I of Order No. 365 dated 22 October 1948 is hereby amended by the addition thereto of the following paragraph :

„The Zone President is empowered to delegate or transfer the powers conferred upon him by this Order with regard to the retention or liquidation of the housing offices and housing committees to the mayors of the respective communes within the Zone under such reservations as he may consider necessary. After the transfer or delegation of the powers conferred upon the Zone President by this Order to the mayors of the communes, the mayors of the communes may take decision as to the abolition of their respective housing offices and housing committees and may set a date for the closing of all current cases and for the termination of the activities of the housing offices and housing committees after which all questions relating to housing, tenancy, eviction, occupation, etc. shall be referred to the Courts of the Zone for judicial determination.“

ARTICLE II

Notwithstanding the abolition of any housing office or housing committee all allocations of houses, flats and/or premises made by any housing office and/or housing committee shall remain valid and have full force and effect until such time as Allied Military Government shall publish an Order to the contrary.

ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 8th day of May 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/100

Order No. 97

NEW OFFICIAL VALUE OF „RUTINA“ FOR THE PURPOSES OF THE APPLICATION OF CUSTOMS DUTY

WHEREAS it is deemed opportune to fix the new official value of „Rutina“ for the purposes of the application of Customs duty in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The item „Rutina“, to which an official value of Lire 50.000 per kilo is hereby attributed, shall be inserted between the items „Pilocarpina nitrato“ and „Saponina“ into Table D appended to Order No. 202 of 25 October 1949.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 8th day of May 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/107

Order No. 98

PROVISIONS RELATING TO THE HUNTING SEASON OF 1950/51

WHEREAS it is considered advisable and necessary to extend the validity of Order No. 124 dated 20 June 1949, which provides for the control and regulations of hunting in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

EXTENSION OF VALIDITY OF ORDER No. 124

Section 1. — With the amendments and supplements as set forth in the following Section, the provisions of Order No. 124 dated 20 June 1949, shall be extended to the hunting season 1950/51.

Section 2. — Sections 2 and 3 of Article I of Order No. 124 dated 20 June 1949 are repealed and substituted by the following provision :

Section 2. — Hunting shall be permitted for :

- | | | | | |
|---|------|-----------|---|---------------|
| 1) Quail and turtle-dove | from | 1 August | — | 31 December |
| 2) Ducks and waders (except mallard and wood
cock | | 1 | „ | — 30 April |
| 3) Mallard and rock-dove | | 15 | „ | — 28 February |
| 4) Ring-dove and stock-dove | | 15 | „ | — 31 March |
| 5) Wood cock, thrush, missel thrush and field-fare .. | | 1 Sept. | — | 31 „ |
| 6) Common (gray) partridge | | 1 | „ | — 31 December |
| 7) Hare, Pheasant (male only) and rock partridge .. | | 1 Oct. | — | 31 „ |
| 8) Other birds | | 15 August | — | 31 „ |
| 9) Bird catching with with bird-lime and nets
(only „prodina“) | | 15 | „ | — 31 „ |

ARTICLE II

EFFECTIVE DATE

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette

Dated at TRIESTE, this 13th day of May 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/104

Order No. 99

LAWYERS' TARIFFS IN PENAL AND EXTRA-JUDICIAL MATTERS AND CONTRIBUTIONS IN FAVOUR OF THE COUNCILS OF THE ORDERS AND COLLEGES OF PROFESSIONS

WHEREAS it is considered advisable to issue provisions governing the compilation of lawyers' tariffs in penal and extrajudicial matters, and the payment of contributions in favour of the Councils of the Orders and Colleges of Professions, within that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The principles for the fixing of fees and indemnities due to lawyers („avvocati“) and attorneys-at-Law („procuratori“) in penal and extra-judicial matters shall be established every two years by decision of the Council of the Order of Lawyers, approved by the Department of Legal Affairs of the Allied Military Government.

ARTICLE II

The contributions contemplated in Article III of General Order No. 20, dated 20 October 1945, in favour of the Councils of the Orders and Colleges of Professions, shall be paid within the time-limits established by the said Councils, even if such contributions concern arrear payments.

Those persons not complying with the payment may be suspended from exercising their profession; in such cases the rules governing disciplinary proceedings shall be followed.

The suspension so inflicted shall not be subject to time-limits and shall be revoked by a decision of the President of the Professional Council, after the inscribed person has proved that he has paid the amounts due.

ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 17th day of May 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/50/103

Order No. 100

REVOCATION OF TRANSFER OF PROPERTY OF THE PETROLEUM COMPANIES „THE TEXAS COMPANY S.A.I.“, AND „SOCIETA' ITALO AMERICANA DEL PETROLIO“ NOW „STANDARD ITALO AMERICANA PETROLI“ TO „AZIENDA GENERALE ITALIANA PETROLI“ (A. G. I. P.)

WHEREAS certain petroleum Companies in which Anglo-American capital was interested among which „Società Italo-Americana del Petrolio“ now „Standard Italo Americana Petroli“ and „Compagnia Italiana Texaco“ (The Texas Company) S. A. I. were transferred to A. G. I. P. by virtue of Decreto Ministeriale 30 July 1942 (in Italian Official Gazette No. 184/1942), issued under the provisions of Art. 18 of R. D. L. 4 February 1942, No. 11 and

WHEREAS General Order No. 69 of 29 July 1946 embodies general rules for the revocation in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British- United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“) of the provisions and measures adopted in regard to property belonging to the United Nations, and to individuals and corporations of the said Nations, and

WHEREAS the Texas Company and Società Italo Americana Petrolio now Standard Italo Americana Petroli have requested the revocation of the transfer operated under the above mentioned Decree dated 30 July 1942 and there being no objection to same,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The transfer to Azienda Generale Italiana Petroli (A.G.I.P.) as provided for by Decreto Ministeriale 30 July 1942, of the property located in the Zone formerly belonging to : Compagnia Italiana Texaco (The Texas Company) S.A.I. with headquarters in Rome, and Società Italo Americana del Petrolio S. p. a. now Standard Italo Americana Petroli, with headquarters in Genoa, is hereby revoked.

ARTICLE II

A.G.I.P. shall provide for the immediate restitution of the property referred to in the foregoing Article to the legal representative of the Companies concerned.

ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 17th day of May 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/110

Administrative Order No. 32

AUTHORITY TO ORION INSURANCE COMPANY Ltd., LONDON, TO CARRY ON INSURANCE BUSINESS

WHEREAS the Orion Insurance Company Limited, having its Head Office in London, has made application to underwrite Insurance (Aviation, Motorcars, Fire, Accidents, Third party liabilities and Marine, Land and Air Transports) having established for that purpose an Agency in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“), and

WHEREAS the said Orion Insurance Company Ltd. has complied with the laws in force in the Zone and there being no objection to the granting of the authorization,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel, F. A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER :

1. — The Orion Insurance Company Ltd., having its Head Office in London and having an Agency at Trieste, is hereby authorized to underwrite Insurance (Aviation, Motorcars, Fire, Accidents, Third party liabilities and Marine, Land and Air Transports) within the Zone.

2. — This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 8th day of May 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/50/31

Administrative Order No. 33

APPOINTING OF CIVILIAN CHIEF, AGRICULTURE AND FISHERIES OFFICE

WHEREAS it is necessary to appoint a Chief of the Agriculture and Fisheries Office,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F. A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

O R D E R :

1. — Mr. Roberto CAPRINI is hereby appointed Chief, Agriculture and Fisheries Office.
2. — This Order shall enter in force on the date of its publication in the Official Gazette and shall have effect as from 1 November 1948.

Dated at TRIESTE, this 11th day of May 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F. A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/50/32

Notice No. 25

MINIMUM WAGES FOR AIR-PERSONNEL, BOTH CLERICAL AND LABOR OF THE S.p.a. „ALA ITALIANA“ AND SIMILAR FIRMS

Notice is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of air-personnel, both clerical and labor of the S. p. a. „Ala Italiana“ and similar firms the following award :

L O D O :

ARTICOLO I

A partire dal 1° di aprile del 1950 al *personale di volo* sarà applicata, in aggiunta agli altri elementi della retribuzione attualmente in vigore, la seguente tabella degli stipendi :

Piloti:	Lire mens.
a) Primo Comandante	61.000
b) Comandante	53.500
c) Pilota di 1.a	37.000
d) Pilota di 2.a	21.000
Marconisti :	
a) Marconista Capo	37.000
b) Marconista di 1.a	31.000
c) Marconista di 2.a	19.500
Motoristi :	
a) Motorista Capo	37.000
b) Motorista di 1.a	31.000
c) Motorista di 2.a	19.500
Complementari di bordo :	
a) Assist. di volo (Hostess)	19.000
b) Assist. di volo (Steward)	18.000

ARTICOLO 2

La indennità di volo, da liquidarsi nell'attuale misura minima mensile garantita, di km 5000, viene fissata nel seguente ammontare :

	Lire per km
Primo Comandante	1.65
Comandante	1.55
Pilota di 1.a	1.10
Pilota di 2.a	0.95
Marconista e Motorista Capo	1.10
Marconista e Motorista di 1.a	0.80
Marconista e Motorista di 2.a	0.75
Assistente di volo (Hostess)	0.30
Assistente di volo (Steward)	0.30

ARTICOLO 3

In aggiunta a quanto previsto dagli articoli precedenti sarà corrisposta al personale cui trattasi l'indennità di contingenza in vigore nel settore industriale.

ARTICOLO 4

Il personale di volo avrà diritto, per tutto il corso della carriera, a sei aumenti biennali del 5% : la percentuale dell'aumento sarà applicata sullo stipendio percepito al momento in cui matura lo scatto.

In caso di promozione, lo stipendio relativo al nuovo grado verrà aumentato dell'importo degli scatti eventualmente maturati nei gradi precedenti.

Il personale che al momento dell'entrata in vigore del presente lodo abbia maturato nella azienda un'anzianità di servizio superiore ai tre anni, e in conseguenza abbia beneficiato di uno o più aumenti triennali del 7% in base al contratto collettivo del 1. luglio 1939 avrà diritto a fruire di successivi aumenti biennali nella misura del 5% o frazione, fino al raggiungimento di un aumento totale del 30%.

ARTICOLO 5

Il personale di volo riceverà ogni anno, alla vigilia di Natale una tredicesima mensilità costituita dallo stipendio, dall'indennità di contingenza e dall'indennità chilometrica minima mensile garantita di 5.000 km.

In caso di inizio o di cessazione del rapporto nel corso dell'anno, il personale che abbia superato il periodo di prova, avrà diritto a tanti dodicesimi dell'ammontare della tredicesima mensilità, quanti sono i mesi di servizio prestato. La frazione di mesi pari o superiore a 15 giorni viene computata come mese intero.

ARTICOLO 6

A partire dal 1° aprile 1950 al *personale impiegatizio* sarà applicata, in aggiunta agli altri elementi della retribuzione attualmente in vigore, la tabella degli stipendi appresso indicata :

	Uomo	Donna
	Lire mensili	
Funzionario di 1.a classe	42.600	42.600
Funzionario di 2.a classe	37.800	37.800
Impiegato di concetto 1.a classe		
superiore ai 21 anni	30.800	25.870
Impiegato di concetto 1.a classe		
inferiore ai 21 anni	24.390	20.370
Impiegato di concetto 2.a classe		
superiore ai 21 anni	27.179	22.824
Impiegato di concetto 2.a classe		
inferiore ai 21 anni	21.523	17.972
Impiegato d'ordine 1.a classe		
superiore ai 21 anni	19.331	16.384
Impiegato d'ordine 1.a classe		
tra i 19 e 21 anni	17.226	14.480
Impiegato d'ordine 1.a classe		
tra i 18 e 19 anni	14.412	12.374
Impiegato d'ordine 1.a classe		
tra i 17 e 18 anni	13.494	11.532
Impiegato d'ordine 1.a classe		
inferiore a 17 anni	11.532	9.838
Impiegato d'ordine 2.a classe		
superiore ai 21 anni	15.312	13.063
Impiegato d'ordine 2.a classe		
tra i 19 e 21 anni	13.685	11.484
Impiegato d'ordine 2.a classe		
tra i 18 e 19 anni	11.484	9.809
Impiegato d'ordine 2.a classe		
tra i 17 e 18 anni	10.671	9.139
Impiegato d'ordine 2.a classe		
sotto i 17 anni	9.187	7.895

ARTICOLO 7

Il personale in coincidenza con la vigilia di Natale riceverà una tredicesima mensilità pari alla retribuzione mensile di fatto percepita.

Nel caso di inizio del rapporto o di cessazione dello stesso nel corso dell'anno l'impiegato avrà diritto a tanti dodicesimi del suo ammontare quanti saranno stati i mesi di servizio prestati; le frazioni pari o superiori a 15 giorni saranno considerate equivalenti a un mese intero.

ARTICOLO 8

Lo stipendio mensile sarà aumentato del 5% dopo ciascun biennio di servizio dalla data di assunzione presso l'Azienda.

L'aumento periodico sarà sempre calcolato sullo stipendio minimo della categoria cui appartiene l'impiegato al momento in cui matura lo scatto. Il decorso degli aumenti biennali prosegue indipendentemente dall'intervento di eventuali promozioni. In caso di promozione alla categoria superiore l'impiegato ha diritto allo stipendio minimo della categoria cui è promosso; egli però al momento della promozione, ove abbia uno stipendio di fatto superiore a quello minimo della categoria cui è promosso, conserverà il superiore.

Gli aumenti periodici non potranno essere assorbiti da precedenti o successivi aumenti di merito, nè gli aumenti di merito potranno essere assorbiti dagli aumenti periodici maturati o da maturare.

ARTICOLO 9

Agli impiegati sia tecnici che amministrativi, sarà corrisposta un'indennità amministrativa mensile ragguagliata per 12 mesi a 16/30 della retribuzione mensile. Tale indennità potrà essere liquidata in due rate, al 30 giugno e al 31 dicembre di ciascun anno, sulla base della retribuzione goduta dall'impiegato a tali date.

ARTICOLO 10

Agli impiegati aventi qualifica e mansione di cassiere o di esattore, è dovuta un'indennità di maneggio denaro in misura pari al 10% dello stipendio delle categorie di appartenenza.

ARTICOLO 11

In aggiunta allo stipendio previsto dall'Art. 6 ed alle altre indennità componenti la retribuzione gli impiegati godranno dell'indennità di contingenza in vigore nel settore industriale.

ARTICOLO 12

A partire dal 1° aprile 1950 al personale operaio, sarà applicata, in aggiunta agli altri elementi della retribuzione, la seguente tabella salariale:

	Lire orarie
Operaio specializzato	90
Operaio qualificato	80
Operaio comune (manovale specializzato)	72
manovale comune	58

I minimi di paga di cui sopra avranno le decurtazioni per sesso e per età previste dagli accordi normativi vigenti.

ARTICOLO 13

All'operaio che abbia almeno un biennio di anzianità sarà corrisposto all'atto della corresponsione della prima retribuzione, successiva alla firma del presente lodo, un premio di anzianità in misura pari a 100 ore di retribuzione globale.

ARTICOLO 14

In aggiunta a quanto previsto dalla tabella salariale, al personale operaio sarà dovuta l'indennità di contingenza nella misura in vigore nel settore industriale.

ARTICOLO 15

Le condizioni più favorevoli in atto, riferite ai singoli elementi della retribuzione, rimangono inalterate.

ARTICOLO 16

Per quanto non previsto dal presente Lodo si fa riferimento alla situazione contrattuale in atto al 31 marzo 1950.

ARTICOLO 17

Il presente Lodo decorre dal 1° aprile 1950 ed avrà la durata di 9 mesi venendo quindi a scadere il 31 dicembre 1950.

Sarà ammessa una revisione del Lodo anteriore alla scadenza solamente nel caso in cui il trattamento economico dei lavoratori disciplinati dal relativo contratto di categoria, attualmente in vigore, avesse a subire delle modificazioni o se la Società, attualmente in liquidazione, avesse a riprendere la sua normale attività.

Letto, approvato e sottoscritto.

Trieste, 7 aprile 1950.

Il Presidente: F.to Walter LEVITUS

I Componenti: „ Livio NOVELLI

„ Giacomo LEVI

„ Mario DAVANZO

I Consulenti tecnici: „ Tullio CUCCHI

„ Nicolò PASE

„ Ruggero TIRONI

Dipartimento del Lavoro

Approvato: 27 aprile 1950

Sgd. E. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 6th day of May 1950.

Ref.: LD/C/50/21

Dr. Ing. E. DE PETRIS

Chief, Department of Labor

Notice No. 26

MINIMUM WAGE FOR CASUAL MANUAL LABORERS WORKING AT COMMERCIAL FIRMS (EXCEPTING FORWARDING AGENCIES)

Notice is hereby given that the Minimum Wage Arbitration Board, established pursuant to Order No. 63 dated 1st December 1947, has issued in respect of casual manual laborers working at commercial firms (excepting forwarding agencies), the following award :

L O D O :

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 22 dell' 11 agosto 1949, con l' Avviso n. 22, s'intende prorogata fino al 30 giugno 1950.

ARTICOLO 2

Sarà legittima una revisione del lodo anteriore alla scadenza, solamente nel caso in cui il trattamento economico dell'analoga categoria del settore commerciale, avesse a subire delle variazioni.

Letto, confermato e sottoscritto
Trieste, 31 marzo 1950.

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS
I Componenti : „ Livo NOVELLI
„ Ferruccio ROBERTI
„ Deodato DECOLLE
„ Romano MARZARI
I Consulenti Tecnici : „ Egidio FURLAN
„ Giovanni D'ELIA

Dipartimento del Lavoro
Approvato : 27 Aprile 1950
Sgd. E. de PETRIS
• Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 15th day of May 1950.

Ref. : LD/C/50/23

Dr. Ing. E. de PETRIS
Chief, Department of Labor

CONTENTS

Order	Page
No. 95 Provisions concerning judicial evictions	249
No. 96 Provisions concerning housing offices and housing committees	250
No. 97 New official value of „Rutina“ for the purposes of the application of customs duty	251
No. 98 Provisions relating to the hunting season of 1950/51.....	251
No. 99 Lawyers' tariffs in penal and extra-judicial matters and contributions in favour of the Councils of the Orders and Colleges of Professions	252
No. 100 Revocation of transfer of property of the Petroleum Companies „The Texas Company S.A.I.“ and „Società Italo-Americana del Petrolio“, now „Standard Italo-Americana Petroli“ to „Azienda Generale Italiana Petroli“ (A.G.I.P.)	253
Ordine Amministrativo	
No. 32 Authority to Orion Insurance Company Ltd., London, to carry on insurance business	254
No. 33 Appointing of civilian Chief, Agriculture and Fisheries Office	255
Notice	
No. 25 Minimum wages for air-personnel, both clerical and labor of the S.p.a. „Ala Italiana“ and similar firms	255
No. 26 Minimum wage for casual manual laborers working at commercial firms (excepting forwarding agencies)	260